

现代俄语称呼言语行为的使用特点和变化趋势

俞一星

(复旦大学, 上海 200433)

提 要: 俄语中的称呼语是具有多元化语言表达形式的言语礼节单元, 是多功能的言语行为。形式多样的称呼语蕴含丰富的语用含义, 生动地反映言语交际的情景特征。近二十年来, 俄罗斯社会的改革发展为俄语言语礼节带来了新气象。俄语称呼语呈现语言形式简化、不对称使用、部分形式使用范围扩大、语义内容和语用色彩变化等趋势。俄语称呼语的变化体现了俄语言语西方化、自由化、简易化、通俗化(粗俗化)的现状和发展趋势, 并能引起语言学习者和使用者对“言语文化”和“交际责任”的关注。

关键词: 称呼语; 变化趋势; 语言规则; 言语文化; 交际责任

中图分类号: H353 **文献标识码:** A

1 引言

称呼语是“用于人际交往的通用语言手段, 它被用来确立话语间和交际主体间的联系, 并且将交际情景中的各个主体和要素纳入到统一的交际行为中。”(B.E. Гольдин 2009: 4)。称呼语是一种可以被直接用在交际行为中的言语行为。德国语言学家 D. Wunderlich 认为, 称呼言语行为与指令、承诺、宣告是同等级的言语行为类型。它在句子中独立于其他句子成分, 并具有特殊的语调。同时, 称呼语是一个重要且具有特殊功能的言语礼节单元。它能反映言语交际情景的特征, 体现交际参与者之间的相互关系, 并为整个交际谈话设定一个基调。

说话者可通过称呼言语行为来吸引交谈对象的注意, 从而开始进行交际活动。除了呼唤功能(交际建立功能)外, 俄语称呼语还具有交际维持功能、情感表现力功能、描述功能、修辞功能等其他功能。D. Wunderlich 指出, 称呼语的作用取决于语篇整体, 也取决于语篇当中其他言语行为的逻辑顺序。称呼语可以被置于语篇当中的不同位置, 实现其传递话语权的功能, 以及在交际者的交谈过程中划分交际角色的作用(D. Wunderlich 1976: 77 f.)。

俄语称呼语不仅可由常见的人名形式(名字、名字+父称、父称、姓氏, 以及人名的指小表爱形式)构成, 也可由普通名词、形容词和感叹词充当, 例如, голубчик, дорогой, эй。称呼语形式的选择和使用须与交际对象的个人情况(年龄、性别、社会地位等)和交际场合的属性(正式/非正式)相适应。值得注意的是, 在过去的 15-20 年间, 俄语称呼言语行为(称呼语)在语言形式、使用范围、语义内容等方面都发生了较为明显的变化。俄语言语礼节的变化趋势也生动地反映在称呼语的使用变化中。

2 人名称呼语的使用特点和变化趋势

在俄语交际文化空间中, 正式的称呼语/指称语形式是与护照上用于身份识别的人名形式相一致的“名字+父称”形式。父称由父亲的名字添加后缀-ович, -евич, -овна, -евна 构成,

被广泛使用于日常交际和公务交际中。“名字+父称”常在正式场合被说话者用来称呼相熟或不太相熟的人；也被用在非正式场合来称呼说话者很熟悉的人，以此表达敬意，维护对方尊严。“名字+父称”形式的称呼语一般在正式场合使用，而交际场合的正式性往往是由交际双方间较为悬殊的社会距离（大多因交际双方的年龄和/或社会地位的差异而产生）所决定。

值得一提的是，在现代俄语交际中，说话者使用“名字+父称”的形式称呼较自己年轻的人，尤其是小孩子时，通常赋予了该形式特殊的语用含义，例如戏谑、嘲弄等意味：

(1) А в понедельник утром гляжу: вторая койка, что пустовала в моей палате целую неделю, занята. Лежит на ней мальчик лет семи. Лежит себе и помалкивает. Звать-то тебя как? – спрашиваю. Митей. – А по батюшке? – Иванович. – Пойдем тогда завтракать, Дмитрий Иванович. – Идемте, – говорит. (我在周一早晨看到：我的病房里空了整整一周的二号病床上躺着一个大约七岁的男孩。他自顾自躺着，不太说话。“你怎么称呼啊？”，我问道。“米佳。”“父称呢？”“伊万诺维奇。”“那咱们去吃早餐吧，德米特里·伊万诺维奇。”“走吧。”他说道。)

在工作关系中，说话者在称呼较自己年轻的某位同事时习惯直呼其名，却在特定情况下换用“名字+父称”的形式，借此表达不满情绪，疏远称呼对象，拉大与对方之间的社会距离。莫斯科大学语文系教授 Л.О. Чернейко 的讲述可作为上述观点的佐证：

(2) Когда заведующая обращалась ко мне «Людмила Олеговна», я понимала, что мне надо было срочно «делать ноги». (每当教研室主任称呼我柳德米拉·奥列格芙娜的时候，我就知道，我得赶紧动腿跑了。)

省略父称、仅以名字和姓氏来称呼或指称他人可能引起指称对象的负面反应，也可能招致旁观者的不满。М.В. Ломоносов 曾讲述 18 世纪一则因指称手段不当而引起的交际冲突，该冲突的起因是学院纪要所刊登有关 Иван Шувалов (伊万·舒瓦洛夫) 被任命为九级文官的报道中对这位新官员使用了省略父称的指称形式。“对人直称其名、省略父称的指称方式违反了报刊语体的修辞规范，这种指称方式不符合当时的言语惯例，对指称对象造成了严重的损害。这样的损害不能通过致歉来弥补，而须采取惩罚措施”(Л.О. Чернейко 2014: 246)。

Н.И. Формановская 指出，在现代俄语言语中，如果指称对象是为广大群众熟知的公众人物，那么在指称其人时省略父称是完全可以的 (Формановская 2004: 74)，例如：Борис Ельцин (鲍里斯·叶利钦)，Михаил Горбачёв (米哈伊尔·戈尔巴乔夫)，Владимир Путин (弗拉基米尔·普京)，Марина Цветаева (玛丽娜·茨维塔耶娃)。但是，在将公众人物作为直接受话者的言语交流中则应使用约定俗成的、正式的称呼语——“名字+父称”的形式。但在今天的俄罗斯大众传媒交际中，当广大电视观众、广播听众和报刊读者被作为间接受话者时，说话者经常违反“名字+父称”这一称呼语形式的使用规则，在称呼直接受话者或自我介绍 (向对方提供说话者允许或希望听到对自己的指称及称呼语形式) 时省略父称，例如，2014 年在俄罗斯某地举行的纪念反法西斯游行中，一位参加者在接受记者采访时自我介绍道：

(3) Меня зовут Наталья. (我叫娜塔莉亚。)

这样的自我介绍虽不适用于正式场合下的公共谈话，但从二十岁上下的年轻人口中说出也并不让人感到意外。但是，掌握言语礼节规范的听话者可能不会接受这样的自我介绍。在《Esquire》(2017, № 12, с. 73—76) 杂志的“对话”专栏中，采访者在谈话开头称呼受访者 Ксения Анатольевна (克谢尼娅·安纳托利耶夫娜)，而在之后的谈话中未经对方许可就“直呼其名”(Ксения (克谢尼娅))。正如 Формановская 所说，“我们把父称从一个人的名字中去除的同时，仿佛也随之去除了敬意以及某种难以捉摸的东西”(Формановская 2004: 73)。

在非正式的日常言语交际中，父称在对人的指称和称呼手段中经常被省略，单独的人名是常用的称呼语形式。俄语言语礼节框架下形成的人名体系呈现分支型的结构：一部分人名

拥有大量的派生形式，其中的缩短形式（сокращенная форма），如 Люда – Людмила（柳达—柳德米拉），Ира – Ирина（伊拉—伊琳娜），Таня – Татьяна（塔尼亚—塔季扬娜），是非正式场合下表情、修辞色彩最为中性的称呼语（可单独使用—Таня，也可同父称连用—Таня Михайловна（塔尼亚·米哈伊洛夫娜））。另一部分人名则不具有类似的缩短形式，如 Антон（安东），Максим（马克西姆），Марина（玛丽娜），Нина（尼娜）。这部分人名只能根据构词规则派生出带有附加语用含义的形式，如 Максимка（马克西姆卡），Максимушка（马克西姆什卡），Мариночка（玛丽诺契卡），Мариша（玛丽莎）。

还有一部分人名的完整形式在 19 世纪的日常和公务交际场合不能单独作为称呼语使用。如需单独使用，则必须使用其缩短形式（Александр—Саша 或 Шура（亚历山大—萨沙或舒拉），Владимир—Володя（弗拉基米尔—沃洛佳），Екатерина—Катя（叶卡捷琳娜—卡佳））。作为称呼语，这类人名的完整形式只能与父称连用。但在一些特殊的交际情景中会出现例外，说话者可借“反常”的称呼语形式来表达对受话者的不满或严厉态度，例：

(4) **Александр**, ты уроки не сделал!（**亚历山大**，你功课没做完!）

然而，不难发现，在现代公务和媒体谈话中，Надежда, Константин, Владимир, Евгений 等人名的完整形式经常被作为称呼语单独使用，不受任何限制，例如：

(5) **Евгений**, знаете, этот опрос сильно расходится с данными Росстата.（**叶甫盖尼**，您知道，这个问卷调查结果与俄国家统计局的数据南辕北辙。）

“如果在日常谈话中人们不带任何玩笑意味地称呼对方 Александр, Константин，在 15 年前简直不可思议。这样称呼显得矫揉造作、扭扭捏捏”。（М.А. Кронгауз 2012: 230）

3 带口语或俗语色彩称呼语的使用特点和变化趋势

人们在日常言语交际中广泛使用 эй, парень, малый, дружок, приятель, сестренка, мужик, старик, мать 等带有口语或俗语色彩的称呼语。为以直观方式呈现这类称呼语中一些常用形式的内容和使用规则，本文根据主要的 4 项区分性参数（称呼对象的性别、年龄、双方的相识程度、交际情景属性）对这些称呼语单位进行对比分析，并给出如下列表：

区分性参数 称呼语单位	性别	年龄	相识程度	交际情景属性
Эй （嘿） <i>Эй, да погоди ты, постой.</i>	无区分性	无区分性	无区分性	非正式（随意、不庄重）
Парень （小子） <i>Послушай, парень, у тебя ноги-то нет.</i>	男性	年轻人（17—35 岁）； 较说话者年轻或与说话者同龄	不相识	非正式
Малый （毛孩子） <i>Пиши, малый, записывай...</i>	男性	青少年（13—21 岁），较说话者年轻	不相识	非正式
Друг （朋友） <i>А не сменил ли ты, друг, ориентацию здесь?</i>	男性	无区分性	无区分性	非正式（友好）
Дружок （朋友） <i>Ну, давайте же, дружок, не будем затягивать, позднее время, плюс к тому не мне объяснять в солидной аудитории правильный режим сна.</i>	无区分性	年轻人（17—35 岁）； 说话者认为受话者较自己年轻许多	无区分性	非正式（友好）
Приятель （朋友） <i>Ну, спасибо, приятель. Без тебя мне, пожалуй, пришлось бы плохо.</i>	男性	无区分性	无区分性	非正式（友善）

Брат (Братец) (兄弟) <i>Я, брат, завтра уезжаю, может, никогда не увидимся, так вот тебе мой совет.</i>	男性	较说话者年轻或与说话者同龄	无区分性	非正式 (友好)
Браток (哥们儿) <i>Эй, браток, держись, сейчас тебя сдует вместе с этой тайной!</i>	男性	60 岁以下; 与说话者同龄或较说话者年轻	无区分性	非正式 (随意、不庄重; 友善)
Сестренка (小姑娘) <i>Не стоит, сестренка. Иначе все разрушится, растает.</i>	女性	年轻人 (17—35 岁); 说话者多为 60 岁以下男性	不相识	非正式 (随意、不庄重)
Мужик (男人) <i>Чего-то тебе, мужик, другого надо: малый мой как помер, так и кончился.</i>	男性	无区分性	不相识	非正式 (随意、不庄重, 鄙夷)
Старик (老兄) <i>Можешь ли ты, старик, достать мне лошадей до Жадрина?</i>	男性	年长者 (超过 60 岁)	不相识	非正式
Мать (老妈妈) <i>Дело даже не в нас, мать, ты пойми.</i>	女性	年长者 (超过 60 岁)	无区分性	非正式

表中称呼语 **старик** 一项呈现的是曾经的内容, 如今它可被说话者用来称呼年轻人以及相识的交际对象, 尤其是在大学校园中, 带有玩笑的意味, 例:

(6) **Старик**, ты гений! (老兄, 你真是天才!)

称呼语 **мать** 的使用状况也呈现类似的发展趋势: 在现代言语交际中, 它常在非正式交际场合下被用来称呼年轻女性, 且不带特殊的语用含义。例:

(7) — Привет, **мать**! — Привет! — Ты откуда, с тренировки опять? (“嗨, 姐妹儿!” “嗨!” “从哪儿来啊? 又去健身啦?”)

此外, 近 15 年来, 带有俗语色彩的称呼语不仅在日常口语中被广泛使用, 在报刊、广播、电视、广告、公告等政论语体中也开始出现。例:

(8) Потерпите, **мужики**, до воскресенья. (坚持一下, 男人们, 坚持到星期日。)

(9) **Дорогие люди**, срочно помогите решить химию!!! очень надо!! (亲爱的人们, 快帮忙解决化学物质问题!!! 当务之急!!!)

мужики, люди 都是对一个群体的称呼语, 带有明显的俗语色彩, 听起来随意、不拘束。它们被使用在今天的新闻、广告中, 有助于拉近媒体与受众之间的距离, 增加媒体的感染力和影响力。**старик, парень** 在当今的媒体话语中也会被作为称呼语, 带有轻松、友好、甚至戏谑、讽刺的意味, 例:

(10) **Старик**, ты же понимаешь, где мы работаем. (老兄, 你明白我们是在哪里工作。)

(11) Кокорин фотографируется, а рядом 10 человек — ну ты чего, **парень**? 10 человек заболели в Оренбурге. (科科林拍照的时候, 身边站着 10 个人。“你这干嘛呢, 小子? 在奥伦堡有 10 个人都病了。”)

听起来相当随意, 并且带有强烈俗语色彩甚至讽刺意味的感叹词 **эй** 在当今的公众言语中也会被用作称呼手段, 例:

(12) **Эй, россияне**, ну-ка назад, быстро все, вместе с оружием, оружие сдайте обратно в военторги. (嘿, 俄罗斯人, 退后吧, 大家动作快点儿, 带上武器, 把它放回军用商店去。)

И.Н. Пахомова 曾写道, “当语言单位被附加了表情、情感和评价元素, 从而使得语言单

位的语义潜能得到扩展的时候，也就实现了语言的表情功能或言语单位的修辞功能”（Пахомова 2008：73）。然而，人们在热衷于自由地、“富有创造性地”使用各种称呼语形式时却也时常“忽视伦理和审美禁忌，忽视内容深意”（С.В. Ляпун 1998：48），这就会导致俄语言语的粗俗化。

4 形容词作称呼语（定语）的使用特点和变化趋势

众所周知，уважаемый, дорогой, милый, любимый 等形容词是常用的称呼语定语，它们为称呼语增添了尊敬、真诚、暖心的意味。带 уважаемый 的称呼语在日常谈话以及公文通告、公众讲演中经常出现，而 дорогой, милый, любимый 作定语的称呼语一般只在家人、亲友间使用。近 20 年来作为称呼语定语的形容词在使用范围和语义内容方面发生了显著的变化。

首先，уважаемый 现在可被单独用作称呼语，在一些特定的交际情景下，它不仅失去了原本的尊敬之意，还蕴含玩笑、戏谑、讽刺的意味，带有较强的俗语色彩，例：

(13) **Уважаемый**, – говорят этому сумасшедшему, – может быть, вы не будете терпеть? Да сколько можно? Ваше сердце сжимается в железное кольцо. Решите эту проблему! (“**尊敬的**”，有人对这个疯子说，“也许，您不打算忍耐？那么多少是可以忍耐的呢？您的心脏正在收缩成一个铁环。请克服这个状况！”）

其次，表达“私密性”的形容词 дорогой, милый, любимый 被广泛使用于海报、请柬、广告、报刊公告、官方信函、广播电视节目等公文、政论语体中，例：

(14) Прошу вас, **дорогие владыки и отцы**, с усердием возносить на каждой Божественной литургии молитву о мире на Украине и призывать к прощению о том же и в домашнем молитвенном правиле ваших прихожан.（请求你们，**亲爱的大主教和教父们**，在每一次的主座教堂祝祷仪式上以及在你们各自教区的家庭祈祷仪式上为乌克兰的地区和平虔诚祝祷。）

М.А. Кронгауз 指出，dear 在英语中是一个中性词，它在俄语中的对应词就是 дорогой。在英美礼节文化的影响下，дорогой 正在演变为一个中性的形容词，在作为称呼语时开始取代 уважаемый，使用频率变得越来越高（Кронгауз 2012：249）。定语 любимый, милый 与 дорогой 的用法相似，表达的情感更为真切。它们现在也会出现在公众话语中，例：

(15) **Любимый!** Передаю тебе привет от всех нас! Радио Романтика поставьте, пожалуйста, для Константина песню Ньюши «Чудо». (**亲爱的!** 我向你表达我们所有人的问候! Romantika 电台，请为康斯坦金播放纽莎的歌曲《奇迹》。)

此外，19—20 世纪常被用作称呼语的形容词 любезный 原本带有尊敬、友善之意，用来称呼亲人、朋友、熟人等，例如：

(16) Ну, так вот, **любезный**, будешь прикладывать ей на голову холодный компресс и давай вот эти порошки по два в день.（嗯，这样吧，**朋友**，给她头上放一块浸过冷水的布，这药粉给她一天吃两次。）

今天，作为称呼语的 любезный 带有明显的讽刺意味和俗语色彩，听起来随意、不庄重，且出现在公众言语中，例如：

(17) Но вам, **любезный**, будем строить козни.（但是，**朋友**，我们会给您偷偷使坏的。）

5 代词“您”（вы）和“你”（ты）的使用特点和变化趋势

在俄语言语礼节中，人称代词“您”和“你”（вы/ты）的使用与俄语称呼语的使用有着密切关联，其用法伴随社会历史的发展而变化（А.Г. Балакай 2001：527）：“你”（ты）在 18 世纪之前是唯一的称呼代词，因此在任何言语情景中都是中性的；而附加的礼貌、亲切、热

情等意味都需通过与“你”组合使用的其他称呼语来体现。彼得大帝统治时期的俄国，在西欧礼节风俗的影响下，向年长者或身处高位的个人表达恭敬礼貌的称呼代词“您”才开始被使用。

“您”和“你”(вы/ты)的使用状况在十月革命后的苏联时期较之前并无明显差异。苏联解体后，“您”和“你”在选择和使用上发生了明显的变化。由于在英语中代词“你”和“您”之间并不存在区别，第二人称代词只使用 You。因此在俄罗斯人的日常口语交流中，“你”的使用频率也在英语的影响下逐渐上升，即使是在较为正式的情况下，抑或在交际对象是长者、不太熟识的人甚至陌生人的情况下，人们都可能使用“你”来称呼谈话对象。例如，2014 年俄罗斯火车上的乘客问话：

(18) Можно чемодан сюда положить? Тебе не мешает? (可以把箱子放这儿吗? 它会妨碍到你吗?)

俄罗斯《莫斯科之声》(«Эхо Москвы») (12.03.2017) 广播电台节目中的一段三人谈话也体现了上述论点。一位主持人多次用 ты 来称呼另两位同事：

(19) Нет, **Нарышкин**, тогда ты не понял, почему была такая позиция у Голландии. (不, **那雷什金**, 那你就没有理解, 为什么当时荷兰会持这样的立场。) Ты переворачиваешь то, что я сказал. (你在搅乱我说的话) **Алёша**, ты вопрос задал слушателем? (阿廖沙, 你是作为听众提问么?)

不仅如此, 上例中说话者还使用单独的姓氏(Нарышкин)和名字的指小表爱形式(Алёша)作为称呼语, 这在广播节目这样正式场合的言语交际中也是不合礼节规范的。

另一例来自《自由》(«Свобода») 广播电台节目的一段采访。记者的采访对象较记者年长, 但在采访之初就请记者用“你”称呼自己, 并解释说他只允许朋友来自己家, 而与朋友是不可能以“您”相称的。因此, 记者在之后的谈话中就应受访者要求, 使用“你”来称呼：

(20) Почему ты живёшь не в доме, а в хозяйственной постройке? Ты собирал какие-нибудь материалы для этого несостоявшегося музея? (为什么你不住在房子里, 而是住在生产工地上呢? 你为这个最终没有成立的博物馆收集过展品资料么?)

但在更多情况下, 说话者往往“未经授权就从社会距离跨越到个人距离甚至私人距离范围内”(Т.В. Крылова 2006: 252), 试图借此跨越“自己人”(свой)和“外人”(чужой)之间的界线, 将受话者划归“自己人”, 从而获取受话者的好感和支持。

诚然, 在言语交际中使用“您”或“你”是个人选择问题, 说话者可能根据各种主客观因素使用不同的人称代词和称呼方式。一些人认为, 说话时应多用体现亲切、真诚态度的“你”, 少用冷淡空洞的“您”; 另一些人则认为, 应保持适当的社会距离, 在言语交际中区别使用“您”和“你”。值得一提的是, 在今天的言语交际中, 时而出现“不对称情形”(И.Б. Левонтина 2016: 182), 即交际双方一方称呼“你”, 另一方称呼“您”。这是一种特殊现象。在上文所提到《莫斯科之声》广播电台的三人谈话节目中, 其中一人用“你”来称呼其余二人, 而其余二人却在整个谈话过程中只以“您”作为回应。原因在于: 称呼“你”的说话者抑或希望通过亲昵的称呼方式拉近与受话者的距离, 从而轻松、不受拘束地进行谈话交流, 抑或年长于受话者, 抑或在电台的地位高于受话者。并且, 说话者在节目以外的日常交际中习惯用“你”称呼受话者, 在节目直播中也保留了这个习惯。但是, 在正式的公众谈话中用“你”称呼他人僭越了社会距离, “忽视”了听众/观众等间接受话者的存在, 违反言语礼节规则。

6 俄语称呼语上述使用特点和变化趋势的产生原因

交际状况、交际动机、交际参与者的组成决定了交际情景的属性, 而交际情景属性对言语礼节的使用具有十分重要的影响。在探究俄语称呼语近 20 来使用特点和变化趋势的同时, 笔者对其背后的原因和驱动力进行分析, 认为俄语称呼语在现代言语交际中偏离或违反固有

言语礼节规则的原因主要有以下几点:

1) 政治自由带来言语自由。书刊审查制度的取缔使得大众传媒领域摆脱了政府监管,公众角色提升,人们积极、自由地参与政治讨论,口语体在政论文体中的使用频率上升。人们在交际中时常不遵守语言规则,言语方式日趋自由,书面语体和口语体逐渐趋近甚至趋同,故而在公众场合和政论语体中频繁出现带有口语或俗语色彩的称呼语。

2) 外来文化的影响。苏联解体后俄罗斯社会日趋开放。外语(尤其是英语)词汇和语言表达习惯在俄罗斯社会被奉为“学术性”“权威性”标志,随之对俄语的渗透力不断增强(王仰正 2008: 31—32),西方礼节文化的强势来袭也必然反映在俄语言语礼节中,因此直呼其名的称呼方式、带有私密性的形容词称呼语以及代词 *ты* 在俄语交际中变得越来越普及。

3) 交际双方的平等化。在公文和政论语体中,“大量修辞手法,其中包括带修饰的称呼语,使用频率明显降低。华丽的辞藻会让言语听起来庄严隆重,进而体现出交际双方的对立、不平等”(М.Ю. Федосюк 1998: 3)。而所谓的平等化是建立在交际双方足够相近的知识背景以及由此产生的受话者更强的话语领悟能力基础之上: а) 说话者与受话者的矛盾得以缓和,两者间相近的知识背景和逐渐平等的交际地位使双方简化思想的表达成为了可能; б) 语码与文本的矛盾得以缓和,交际双方拥有更多共同的语言符号,为语言表达形式的简化提供了必要条件。于是,交际双方的平等化为一部分称呼语形式的语义延伸和使用范围的扩展奠定了基础。此外,语言符号能指与所指的不对称性引起的矛盾催生了 *простите; извините; будьте добры; скажите, пожалуйста* 等适用于任何交际对象、交际场合的称呼性礼节用语。

7 结束语

近 15-20 年来,俄语称呼语呈现出语言形式简化、新旧形式混用、代词不对称使用、部分形式使用范围扩大、语义内容和语用色彩变化的趋势。同时,许多带有口语、俗语色彩甚至低俗修辞色彩的称呼语形式也由日常口语交际进入到正式场合下的公文、政论语体中。该现象违反准则式“礼貌原则”,僭越社会成员之间应当保持的“社会距离”。俄语称呼语的变化也体现了俄语言语西方化、自由化、简易化、通俗化甚至粗俗化的现状和发展趋势。

值得注意的是,对受话者的理智和情感有效施加影响,获取对方的信任,在言语交际中冲破社会心理和交流上的壁垒,这一切都须在“言语文化”(культура речи)框架内实现。依照“言语文化”概念的要求,在标准语言的学习、使用过程中须具备两方面能力:一为言语准确,即遵守各项语言规则的能力;二为言语造诣,即在诸多的语言单位选项中选择内容含义最为准确,修辞色彩最适用于语境、最有表现力的语言单位的能力(Языкознание. Большой лингвистический словарь 1998: 247)。由此可见,说话者在选择使用称呼语以及其他言语手段时,不仅需要遵守固有的语言规则,还有必要培养“交际责任”意识,即在选择使用具体的语言手段时考虑听话者可能做出的(情感或行为)反应,对交际结果做出预测,从而维护文明、和谐的交际生态环境,更为顺利、有效地开展言语交际活动。

参考文献

- [1] Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета: формы доброжелат. обхождения: 6000 слов и выражений. 2-е изд., испр. и доп. [Z]. М.: АСТ-ПРЕСС, 2001.
- [2] Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. 2-е изд., испр. и доп.[M]. М.: URSS, 2009.
- [3] Корнилова Е.Е. Культура телевизионной речи[A]. Филология и журналистика в контексте культуры: материалы всерос. науч. конф. Вып. 2.[C]. Ростов-н/Д., 1998.
- [4] Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва[M]. М.: Астрель; CORPUS, 2012.
- [5] Крылова Т.В. Языковая картина мира и системная лексикография[M]. М.: Языки славянских культур, 2006.
- [6] Левонтина И.Б. О чем речь[M]. М.: Издательство АСТ: CORPUS, 2016.

- [7]Ляпун С.В. Этика газетного заголовка[А]. Филология и журналистика в контексте культуры: материалы всерос. науч. конф. вып. 4. [С]. Ростов-н/Д. 1998.
- [8]Пахомова И.Н. Новые явления в русском речевом этикете (на материале средств массовой информации): диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук[Д]. М., 2008.
- [9]Федосюк М.Ю. В каком направлении развивались стили русской речи XX века[А]. Филология и журналистика в контексте культуры: материалы всерос. науч. конф. вып. 4.[С]. Ростов-н/Д. 1998.
- [10]Формановская Н.И. Нужно ли русскому человеку отчество?[J]. Русская Речь, 2004(5).
- [11]Чернейко Л.О. Культура речи в свете этики ответственности[А]. Труды института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 2. [С]. М.: 2014.
- [12]Юй Исин. Русский речевой этикет в свете этики ответственности: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук[Д]. М., 2019.
- [13]Языкознание. Большой лингвистический словарь / Гл. Ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд.[Z]. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
- [14]Wunderlich D. *Studien zur Sprechaktttheorie* [M]. Frankfurt/M.: Suhrkamp, 1976.
- [15]何自然. 人际语用学: 使用语言处理人际关系的学问[J]. 外语教学, 2018(6).
- [16]王仰正等. 社会变迁与俄语语言的变化[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2008.
- [17]向明友, 贾 勉. Leech 的语用语言礼貌观[J]. 外语教学, 2020(4).
- [18]俞一星. 当代俄语言语礼节研究——以称呼语、问候语、告别语为例 [D]. 北京大学硕士学位论文, 2015.

Characteristics and Trend of the Speech Act of Salutation in Modern Russian

Yu Yi-xing

(College of foreign languages and literatures, Fudan University, Shanghai 200433, China)

Abstract: The etiquette of salutation is a multi-functional speech act that can be realized through a variety of expressions in Russian, contextualized in concrete communicative situations and conveying rich pragmatic meanings and cultural ideologies. Social reforms and development in Russia in the last two decades have spawned new phenomena in speech etiquette. Russian salutation has witnessed asymmetry of use, simplification and usage expansion, variation of semantic content and pragmatic feature. The dynamism of salutation in Russian is a result and reflection of the simplification and liberation of Russian speech, which are engendered by social changes and influence of other cultures, shifting attention from language learners to “speech culture” and “communicative responsibility”.

Key words: salutation; trend; language rules; speech culture; communicative responsibility

作者简介: 俞一星 (1989—), 女, 浙江嘉兴人, 讲师, 博士, 主要研究方向: 俄语言语文化、语用语义研究。

收稿日期: 2022-01-05

[责任编辑: 靳铭吉]